

ПРИЛОЖЕНИЕ



Vestnik drevney istorii
81/1 (2021), 243–261
© The Author(s) 2021

Вестник древней истории
81/1 (2021), 243–261
© Автор(ы) 2021

DOI: 10.31857/S032103910013533-9

КОПТСКИЙ ЭНКОМИЙ ЧЕТЫРЕМ ЖИВОТНЫМ АПОКАЛИПСИСА

*Вступительная статья,
перевод с коптского и комментарий Е. Б. Смагиной*

Культ четырех животных Апокалипсиса распространен и популярен в египетской церкви как ни в какой более. Можно предположить, что он принадлежит к тем особенностям, которые египетское христианство унаследовало от древней религии и культуры. Во всяком случае, обожевление всего живого и поклонение живым существам — очень характерная египетская черта.

Египтяне, судя по всему, не считали животных существами низшими, безусловно уступающими и подчиненными человеку. Ни в древнеегипетской иконографии, ни в письменных источниках нет и следа такого отношения к животным, как в других культурах, в том числе христианских — противопоставления человека, созданного по образу Божию, и животного, несовершенного и нечистого, лишённого всякого разума¹.

В коптской культуре тетрада зооморфных небесных сил с самого раннего периода была предметом культа, о чем свидетельствуют и иконография², и литургические тексты³. Кроме того, обращения к четырем животным не раз встречаются в коптских магических текстах — заклинатель обращается к ним как к заступникам⁴.

Образ этот основан на библейских представлениях — прежде всего на описании четырех небесных животных в Откр. 4–6. Кроме того, в основу культа, как и в основу

¹ Dunand, Lichtenberg 2005, 219. Вообще в книге говорится о сакрализации животных в египетской культуре. В частности, упоминается сакрализация и символика льва, быка и орла — животных, представляющих зооморфные небесные силы в перечисленных ниже библейских источниках.

² О четырех животных в коптской иконографии см. de Grooth, van Moorsel 2000, 115–138; Kirelian 2013, 97–109. О них же в изобразительном искусстве дочерних церквей, эфиопской и нубийской см. Chojnacki 1981, 159–181; Kühnel 1992, 186–226.

³ О них же в литургике см. Cramer, Krause 2008, 100, 130, 136; Khs-Burmester 1967, 80, 266, 340.

⁴ Stegemann 1934, 31–34.

новозаветного описания, легли образы пророческих книг Библии — шестикрылые херувимы (Ис. 6) и четырехликие зооморфные колеса престола-колесницы (Иез. 1).

Самое пространное дошедшее до нас письменное свидетельство этого культа и представлений коптов о роли четырех животных в иерархии небесных сил — энкомий (хвалебное слово), приписываемый Иоанну Златоусту. Текст составлен на коптском, диалект саидский, с отклонениями в сторону файюмского диалекта. Судя по некоторым особенностям языка, это не перевод с греческого, а оригинальный текст. Рукопись, выполненная, как явствует из подписи под иллюстрацией на листе 2v, пресвитером Исааком и датированная 893 г., найдена в монастыре архангела Михаила в Хамули (Файюм). В настоящее время 17 листов кодекса хранятся в библиотеке Пирпонта Моргана (инв. № М 612)⁵, последние 6 листов — в Новом музее в Берлине (инв. № Р. 11965)⁶.

ЭНКОМИЙ ЧЕТЫРЕМ БЕСТЕЛЕСНЫМ ТВОРЕНИЯМ

(*лсм 2ra*) Энкомий, что произнес авва Иоанн, архиепископ Константинопольский, о четырех творениях бестелесных, честных, когда усердные и достойные молили его, говоря: «Напои нас из источника своего благословения». А он, архиепископ, возрадовался во Святом Духе и произнес сей энкомий в честь святых бестелесных — восьмого числа месяца хатхор⁷. В мире Божиим, аминь.

(*л. 2rb*) — Возлюбленные мои! Праведно, подобает и надлежит нам воспеть славословиями и воздать всяческие почести, всяческие благословения и всяческую славу Богу Вседержителю и Его единородному Сыну Иисусу Христу, Господу нашему, и Святому Духу, во веки веков, аминь.

Правильно вы пришли к нам, о народ христоролюбивый (*л. 2va*) и усердный к учению, чтобы побудить меня поведать вам о сущности четырех честных животных. А я в затруднении.

Ибо какой человек не возрадуется во всем творении Божьем? Ангелы и архангелы, престолы и господства радуются и веселятся сегодня. Солнце, Луна и звезды, звезда Вечерняя, Плеяды и Утренняя звезда пляшут сегодня от радости. Как буду говорить о небесных, что на небе и пребывают (*л. 2vb*) на празднестве Отца Вседержителя во всякое время? Но те, что по всей земле, еще больше радуются, ибо Бог поставил сих бестелесных, они же четыре животных, чтобы они представляли⁸ всё творение перед Богом. Не только люди радуются, но также и скоты скачут. Не только скоты, но и звери ликуют. Не только звери, но и птицы (*л. 3ra*) плещут крылами⁹, ибо Бог Творец установил их облик, чтобы они представляли каждого, чье у них лицо.

О глубина Его богатства, Его мудрости и Его мастерства! Своим богатством, милостью и милосердием к роду людскому Он так устроил и поставил их, что они близки к Нему во всякое время и молят Его обо всем Его творении, которое Он (*л. 3rb*) создал. У каждого из четырех животных — четыре облика: одно, с лицом человеческим — чтобы молить о роде человеческом, чье лицо у него; другое животное, чье лицо бычье — чтобы молить обо всех скотах, чье лицо у него; еще одному животному

⁵ Pierpont Morgan, *Huvernats* 1919, 7; Depuydt 1993, II, 28. Факсимильное издание рукописи библиотеки Дж. Пирпонта Моргана см. *Huvernats* 1922, XLV.

⁶ Издание текста, включая листы берлинского собрания: *Nomiletica* I, 27–46. Английский перевод и комментарии: *Nomiletica* II, 27–47.

⁷ В коптской церкви существует особый праздник, посвященный четырем животным. Он приходится на 8-е число месяца Хатхор по коптскому календарю, т.е. 18 ноября (Müller 1959, 83).

⁸ Варианты перевода: «главенствовали, были посредниками».

⁹ Хочется отметить, что эта деталь обнаруживает параллель с пространной редакцией 2-й книги Еноха, о которой еще будет сказано ниже: когда ангел на небесах венчает Бога, птицы-духи, влекущие престол-колесницу, от радости «вострепещут крылами» (Vaillant 1952, 90).

Он положил (лицо) орла, чтобы оно молило обо всех птицах небесных, чье лицо у него; еще одно животное, с лицом львиным — чтобы молить обо всех зверях (л. 3va) земных, чье лицо у него.

О возлюбленные мои! Кто сравнится с этими бестелесными честными на небе и на земле? О возлюбленные мои! Это херувимы, которые влекут колесницу Творца¹⁰; это серафимы, которые смотрят в лицо Вечно живущего. О служители благословенные и священнослужители огнезарные, о прислужники верные, бестелесные честные! О полководцы славные и псалмопевцы небесного Иерусалима! (л. 3vb) О певцы неустанные! Кто из всех творений Божьих сравнится с вами? Вы чтимы, как Михаил и Гавриил. У Михаила есть свобода входить за завесу без доклада. А у этих четырех полководцев честных есть власть входить за завесу Бога Вседержителя без доклада во всякое время¹¹. Превознесены как старейшины эти четверо животных. Ибо они (л. 4ra) — первые, кто хвалит Бога Вседержителя.

Давайте исследуем вопрос, надлежащий нам, чтобы узнать, чей это пир и кто создает всё творение на этот пир, что перед нами¹². Это Христос, Его же святое тело и истинная кровь¹³. Узнаем же, кто зван на этот праздник, объемлющий всю вселенную.

О Михаил архангел и могучий архистратиг (л. 4rb) Господень! Приди к нам сегодня на этот духовный пир. О избранник и гордость всего человечества! Не замедли

¹⁰ Эта функция четырех животных восходит к одному из их прототипов — зооморфным четырехликим колесам Престола-колесницы в Иез. 1. Объединение их в один разряд с серафимами и херувимами заставляет вспомнить иерархию небесных сил в книге Еноха, где наряду с серафимами и херувимами названы «офанимы» — множественное число от אֹפַיִם 'колесо'. Именно это слово употребляется в видении Иезекииля, 1:15–16; 19–21 и далее. Оно же обозначает один из элементов утвари Соломонова храма (3 Цар. 7:30–33).

¹¹ Здесь отражено представление о том, что Бога в Его чертоге скрывает завеса, за которую допускаются далеко не все небесные силы. Наглядное выражение этой детали мы видим в 3-й книге Еноха, где завеса подробно описывается. Почти полная недоступность внутреннего пространства за ней и, соответственно, невозможность лицезрения Бога отражена в титулатуре высших небесных сил. Так, в 3-й книге Еноха верховный ангел Метатрон (преображенный Енох) носит титул «ангел Лица», или «ангел присутствия», что означает, очевидно, именно возможность входить в это пространство и лицезреть Бога. «Ангел Лица» диктует Моисею Божью волю в книге Юбилеев, 2.1. Здесь отразилась одна из тенденций, проявляющихся в поздних книгах Танаха и в писаниях так называемого межзаветного периода: Бог представляется все более трансцендентным и недоступным. Можно возводить эти детали к церемониалу персидского двора, как считают исследователи 3-й книги Еноха; ср. титул высших придворных чинов в книге Эсфири — «видящие лицо царя» (Эсф. 1:14). Но незачем так далеко заходить в поисках прототипа: образ скорее восходит к завесе Храма, скрывающей наиболее сакральное пространство, запретное почти для всех.

¹² Тема небесного пира, сопровождающегося вопросами о его причинах, не уникальна в коптской литературе. Ср., например, пир в честь архангела Михаила в посвященном ему энкомии, где библейские патриархи, христианские святые и ангелы отвечают на такой же вопрос — почему они радуются на этом пиру, какую роль в их жизни сыграл Михаил (Budge 1915, 330–356). Цель этого эпизода — показать роль данного персонажа в священной истории и небесной иерархии. Архангел Михаил в упомянутом энкомии отождествляется чуть ли не с каждым безымянным ангелом, фигурирующим в Библии. По отношению к четырем животным подобное прямое отождествление гораздо труднее обосновать, но все же составитель проводит ряд параллелей, иногда довольно неожиданных.

Можно предположить, что сюжет небесного пира восходит к древнегреческой литературе: известна форма философского диалога, помещенного в рамки беседы на пиру — в первую очередь вспоминается платоновский «Пир», который, кстати, начинается похвальным словом Эросу как первому творению богов и подателю всевозможных благ. Подобно тому, как в раннехристианской литературе античный философский диалог упростился до катехизиса и «эротопокрисиса» (Rudolph 1968, 90–102), пир-диалог мог трансформироваться в пир-катехизис.

¹³ Очевидно, небесный пир здесь представляется аналогом Евхаристии. Не совсем понятно, то ли это небесный прототип Евхаристии, по образцу которого проведен земной обряд, то ли, наоборот, событие земной истории послужило прототипом небесному празднеству.

прийти к нам сегодня на этот святой пир. Ибо я вижу, что ты радуешься и ликуешь сегодня о предстоянии сих бестелесных, они же четверо животных.

Сказал архангел Михаил: «Радость у меня сегодня, ибо когда Бог повелел свергнуть Первосотворенного¹⁴ на землю, Бог повелел одному из четырех животных, и оно (*л. 4va*) сорвало с него вооружение. Другое животное поразило его и ослабило. Третье животное связало его. Четвертое животное бросило его в озеро огненное, полное огня и серы¹⁵. Затем первое повязало меня платами нетленными, другое препоясало меня поясом сапфировым, третье вручило мне оружие победы и жезл силы, четвертое возложило венец радости (*л. 4vb*) мне на голову¹⁶. Поэтому я радуюсь сегодня».

О Гавриил, что назван божественным и человеческим, и пальмовой ветвью благословения жизни, радуешься ли и ты сегодня?

Сказал великий: «Радость у меня, потому что Бог, знающий всякое дело прежде, чем оно произошло, устроил в Своем человеколюбии так, чтобы каждое из четырех животных стало и уподобилось четырем разрядам живых. И послал меня Бог к Деве святой и благословенной ради (*л. 5ra*) рождения непостижимого¹⁷. Поэтому я радуюсь сегодня — потому что обрел старших, (что) со мной над всем человечеством, и даже более, чем я, ибо они пребывают во всякое время перед Царем бессмертным».

О архангел Рафаил, радуешься ли и ты сегодня? «Да, весьма, — сказал он, — потому что когда Бог послал меня к Товиту, человеку милостивому — к Товиту, чтобы я даровал ему свет глаз его, а к Товии, чтобы он взял Сару, дочь Рагуила¹⁸, в жены себе, и (чтобы) исцелить Сару (*л. 5rb*) в ее бесплодии¹⁹ и помирловать ее, (освободив) от злого демона²⁰, — все это я сделал при содействии четырех животных».

О первый человек Адам, радуешься ли ты сегодня? «Да, — сказал он, — велика моя радость сегодня. Ибо в то время, как я был создан, поклонились мне все ангелы по велению Творца — кроме одного того гордеца²¹. И тогда великий херувим, он же один

¹⁴ Греч. *αρχιπλάσμα* «первотворение». Представление о том, что Сатана (Сатанаил) первоначально был не только верховным ангелом, но и первым творением Бога («первым из ангелов»), берет начало в библейских апокрифах древности и распространено в апокрифических писаниях последующих периодов (Loos 1974, VII, 84, п. 7). Оно засвидетельствовано, помимо прочего, в целом ряде коптских текстов (Rosenstiehl 1983, 39, п. 18).

Слово *αρχιπλάσμα* применяется к Сатане, в частности, еще в одном коптском тексте, где изложена эта легенда: van Lantschoot 1947, 266. См. также название верховного демона в магическом тексте: «Первотворение и все его силы» (Kjorpp 1931, 67).

¹⁵ Коптские тексты излагают легенду о падении ангела-Сатаны в разных вариантах. Так, в уже упомянутом палимпсесте исполнителем кары представлено, по-видимому, одно из четырех животных: «Тотчас Господь повелел херувиму облика львиного, и он ударил его (Сатану) крылом в бок и ослабил, и сокрушил, и низверг на землю с великим позором» (van Lantschoot 1947, 263–264).

¹⁶ Это одна из типичных деталей небесного пира: главная роль в эпизоде священной истории, каноническом или апокрифическом, приписывается центральному персонажу. Сцена интронизации архангела Михаила, особенно почитаемого коптской церковью, с перечислением его регалий, также представлена в коптской литературе с различными вариациями. Из цитируемого выше палимпсеста яствует, что Михаила облачил и венчал сам Господь: «Венец и гордость Моего царства на голове Михаила изначально. Вот пояс сапфировый, которым Я никогда не препоясывал никого; Я препоясал им Михаила изначально. Вот жезл победы и также доспехи света, которые Я надел на Михаила изначально» (van Lantschoot 1947, 263–264).

¹⁷ Лк. 1:28–33.

¹⁸ В английском переводе daughter of Rachel (Homiletica II, 30). Но здесь стоит имя Hrakouhl и речь идет о книге Товита, героиня которой, Сарра, названа дочерью Рагуила (Товит. 3:7).

¹⁹ Упоминание о «бесплодии» не совсем точно: по книге Товита, демон убивал всех мужей Сарры в первую же брачную ночь (Товит. 3:8). Возможно, здесь составитель допустил аллюзию на Сарру, жену Авраама, которая долгое время была неплодна (Быт. 16:1–2).

²⁰ Товит. 3:16–17.

²¹ Легенды в апокрифической традиции называют причиной падения Сатанаила-Сатаны гордыню, но расходятся в подробностях. Есть два варианта: 1) он решил сравняться с Богом и вознести свой престол; 2) он отказался поклониться Адаму (Rosenstiehl 1983, 38, 44). В энкомии,

из четырех животных, поразил его и сбросил на землю, потому что тот не поклонился (л. 5va) мне²². Поэтому я радуюсь сегодня».

О Енох, писец праведности, тот, что стал угоден Богу во всем том поколении, радуешься ли ты сегодня, стоя перед этими четырьмя животными? «Да, — сказал он, — я радуюсь сегодня, потому что Бог вознес²³ меня, передал мне калам спасения и хартии через Мефриэля ангела, древнего писца²⁴, и я переписывал их шестьдесят дней и шестьдесят ночей в зонах света²⁵. После этого Господь (л. 5vb) повелел херувиму, то есть одному из четырех животных, он отнес меня на землю дома моего, я отдал распоряжения моим сыновьям и домочадцам и снова был восхищен на небо, и Бог поставил меня перед престолом херувима, у которого облик человека. Поэтому я радуюсь сегодня».

О Иезекииль пророк, я вижу, что ты ликуешь еще больше? «Да, — сказал он, — у меня радость, потому что Бог удостоил меня, и я увидел Господа Саваофа на престоле Его, и херувимы, они же четверо (л. 6ra) животных, воспевали Его²⁶. Поэтому я радуюсь сегодня».

О Давид, отец Христов по плоти и муж кроткий, не радуешься ли ты сегодня, что Бог дал тебе эти пророчества? «Да, — сказал он, — ибо каждое пророчество я высказал благодаря Ему и этим четырем животным²⁷. Поэтому я радуюсь сегодня».

помимо общего определения «гордец», излагается второй вариант. Ту же легенду, гораздо более подробно изложенную, мы находим в коптских текстах — например, в энкомии Михаилу архангелу, приписываемом Феодосию (Budge 1915, 334–340). Следует заметить, что легенда дожила до наших дней в устном народном творчестве коптов. Она составляет один из эпизодов стихотворной истории Адама и Евы, изложенной коптским сказителем (Wickett 2012, 102).

²² Здесь Сатану карает «херувим», одно из четырех животных, как в цитированном палимпсесте. Но из предыдущей речи архангела Михаила явствует, что кару творили все четверо. Предположительно здесь составитель прямо обращается к некоему апокрифическому первоисточнику, а речь Михаила — уже результат адаптации этой легенды к основной идее энкомия, превнесению четырех животных.

²³ В английском переводе: «transformed» (Homiletica II, 31). Но у глагола ⲡⲓⲠⲟⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ есть и значение «перемещать, забирать», засвидетельствован также перевод «возносить» (Crum 1939, 265A).

Вокруг лаконичного сообщения о Енохе в Быт. 5:24 («и не стало его, потому что Бог взял его») сложился целый цикл апокрифов, так называемые книги Еноха, получившие широкое распространение сначала в иудаизме, а затем и в христианстве. Главная тема и сюжетная линия Еноховых книг заключается в том, что Енох (в 3-й книге Еноха — другой персонаж) был взят живым на небо, затем вернулся и записал все, что видел и узнал на небесах. Повествование в энкомии восходит, по всей видимости, к 2-й, или «славянской», книге Еноха.

²⁴ Этот эпизод засвидетельствован только в гл. X 2-й, или «славянской», книги Еноха, где имя ангела-писца — Веревейль или Вревейль, Врѣвоиль (Vaillant 1952, 26–27). В энкомии форма имени другая: ⲙⲉⲓⲣⲏⲗ , — но чередование ⲱ и ⲓ — распространенное явление в коптском, а начальное ⲙ — может быть результатом фонетической диссимилиации или чертой фаяумского диалекта. Таким образом, можно предположить начальный вариант *ⲱⲉⲃⲣⲏⲗ *ⲙⲉⲃⲣⲏⲗ ⲙⲉⲓⲣⲏⲗ .

Этот параллельный эпизод бросает свет также на происхождение и датировку 2-й книги Еноха. Он опровергает гипотезу о ее позднем происхождении (Meshcherskiy 1964, 107), а также мнение, что она «не была известна ни одной из древних апокалиптических литератур» (Stone 2006, 46).

²⁵ В английском переводе: «in six days and six nights according to the eons of light» (Homiletica II, 31). Но sh скорее следует сопоставить с ⲉⲃⲉ «шестьдесят» (Crum 1939, 368B), что подтверждается указанным эпизодом из 2-й книги Еноха, где назван срок «30 дней и 30 ночей», а затем «дважды (соутоубь) 30 дней и 30 ночей» (Vaillant 1952, 26, 28). Предлог Ⲏⲏ — скорее всего имеет здесь прямое значение: «в (ком, чём)», — а под «зонами света» подразумеваются верхние небесные сферы, где в это время пребывает Енох.

²⁶ За основу взято описание четырех животных в Иез. 1:5–25. С херувимами они отождествляются далее, Иез. 10:15. Пение в книге Иезекииля не упоминается, эта деталь восходит скорее к Ис. 6.

²⁷ Варианты перевода: «о Нем и этих четырех животных», «ради Него и этих четырех животных». Очевидно, под пророчествами Давида подразумеваются псалмы.

О Исая, а также Иеремия, радуетесь ли вы тоже сегодня? «Да, — сказал они, — у нас радость сегодня, ибо наши видения (л. *brb*) и пророчества исполнились — те, что мы сказали о Спасителе нашем и четырех животных²⁸. Поэтому мы радуемся сегодня».

О Матфей и Марк, Лука и Иоанн, созерцатели четырех животных, не радуетесь ли вы на сегодняшнем празднике, распространенном по всему лицу земли? «У нас же радость сегодня —, сказали они, — потому что Бог избрал нас из всего мира и дал четыре Евангелия, по числу этих четырех животных, чтобы мы проповедовали по ним во всем мире, (л. *bva*) и вознесение на небеса Христа, что поднялся на херувимах²⁹, они же четыре животных. Поэтому мы радуемся сегодня».

Все племена земные, скоты и птицы, радуетесь (ли) вы сегодня? «Да, — сказали они, — и мы радуемся сегодня. Мы, принадлежащие всему роду людскому, радуемся, ибо Бог установил наше лицо, наше подобие, чтобы оно постоянно предстательствовало за нас перед Богом. Звери тоже радуются, потому что Он поставил того, что просят за них, он же облик львиный. (л. *bvb*) Скоты радуются и скачут, потому что Бог установил их подобие, оно же облик тельца, чтобы оно постоянно предстояло за них. Птицы, радуетесь ли также и вы сегодня? «Да, в самом деле радость у нас», — сказали они, потому что Бог поставил того, кто будет предстоять³⁰ за них, он же облик орлиный.

А я, Иоанн, когда вижу, что они радуются, всегда сорадуюсь с радующимися, по слову Павла, языка благоуханного³¹: я радуюсь о великой славе, которую Бог дал сим (л. *tra*) бестелесным.

Но обратимся к изложенному, к тому, что перед нами. Случилось со мной, когда я ушел из Афин³² и еще не вошел в жизнь монашества, она же жизнь философская³³, — сердце подвигло меня пойти в Иерусалим, город святых, чтобы помолиться в обители святых и поклониться на могиле Спасителя нашего³⁴. Я пошел также на Иордан, место, где был крещен Господь наш. (л. *trb*) Я обратился также к дому Марии, матери Иоанна, того, которого зовут Марк³⁵, месту, куда собрались апостолы. Я провел там четыре месяца, чтобы стать достойным воскресения Спасителя нашего Иисуса Христа, и изучал святые древние установления. И попался мне написанный свиток — вот как написали там апостолы:

²⁸ Имеется в виду не только Ис. 6:2–3, но и мессианские разделы в последних главах книги: Ис. 52–53; 62–63, о Спасителе см. 62:11. Что касается книги Иеремии, то, возможно, составитель энкомия указывает на пророчество о новом завете (Иер. 31:31–33; 32:40).

²⁹ Подобный образ Бога, летящего сидя на херувимах, много раз засвидетельствован в Танахе: 1 Цар. 4:4; 2 Цар. 6:2; 22:11; 4 Цар. 19:15; Пс. 17:10; 80:2; 98:1; Ис. 37:16). Христианская экзегеза (см., например, у Афанасия Великого, Феодорита Кирского) часто отождествляет его с Христом.

³⁰ Невразумительное **προοὔμε** издатели понимают как искаженное греч. προὔμεν и предполагают перевод «to calm» (Homiletica II, 32). Но, возможно, скорее следует восстановить его как *τροῦίνσμε — из греч. τροσίνω, в значении «выдвигаться, выходить вперед» (LSJ, 1467).

³¹ Имеется в виду фраза ап. Павла в Фил. 2:17: «радуюсь и сорадуюсь всем вам».

³² Есть свидетельство, что Иоанн Златоуст в юности учился в Афинах. Рассказ о его пребывании там сохранился в житии, приписываемом Георгию Александрийскому (начало VII в.). Издание жития: Halkin 1977, 69–285. Русский перевод жития см. в издании Sidorov 2007, 255–264.

³³ Действительно принадлежащее Иоанну определение монашеской жизни входит в заглавие одного из его трактатов.

³⁴ О том, что Иоанн в этот период побывал в Иерусалиме, свидетельств нет. Очевидно, эпизод вымышлен или почерпнут из какой-то апокрифической легенды, чтобы стать рамкой для нижеследующего апокалиптического раздела.

³⁵ Марк-Иоанн — один из семидесяти апостолов. Ср. Деян. 12:12, «(Петр) пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком». С этим домом связано повествование о чуде (Деян. 12:17). Возможно, именно поэтому составитель сделал его местом нахождения апокалиптического писания.

«Случилось, что однажды, когда собрались мы, апостолы, на горе Елеонской – вот, прибыл Спаситель, вознесенный на херувимах, и оказался среди нас³⁶. (л. 7va) Он сказал нам: – Мир вам!

Мы сказали: – Мир, аминь!

Михаил и Гавриил шли с ним, и тысячи тысяч ангелов шли перед ним с пением, и шестикрылые херувимы воспевали перед славой его. И серафимы, те, что исполнены очей внутри и снаружи, окружали его и непрестанно, постоянно пели: – Свят, свят, Господь Саваоф, Бог Вседержитель! (л. 7vb) Небо и земля полны славы Твоей святой.

А мы, когда увидели и услышали сих – всех до одного животных, собранных вместе, – весьма подивились.

Заговорил Фома перед Господом:

– Господи мой, Боже и Спаситель мой! Почему ты, явив нам все тайны небесные и земные, не утаив от нас ничего – почему же, о Господи наш, Ты не открыл тайну этих четырех животных, тех, что исполнены очей внутри и снаружи, и (л. 8ra) шесть крыльев у каждого, и голоса их едины и не умолкают? Мы хотим, чтобы Ты открыл нам их имена, и в какой день Ты поставил их – и тогда будем проповедовать о них по всему миру.

Сказал Спаситель апостолу:

– Я говорил вам с самого начала, что вы мои друзья. Ныне же, о мои друзья, члены честные, которых я избрал из всего мира! Эти двое юношей, что идут со мной, – справа от меня (л. 8rb) Михаил архангел, которого Отец мой посадил над всеми силами небесными. Слева от меня Гавриил, вестник жизни, тот, что принес радость матери моей, Деве. Херувимы и серафимы шестикрылые, те, что исполнены очей спереди и сзади – я поведаю вам, каково их назначение. Именно они пребывают со мной, и с Отцом моим, и со Святым Духом от начала веков³⁷, прежде чем Он сотворил солнце, луну и звезды, прежде чем Он (л. 8va) сотворил ангелов духа, прежде чем установил основание земли, а тьма еще покрывала бездну. Это херувимы, которых Отец мой сотворил, чтобы они несли Его престол во славе. Они – толкователи Отца, Сына и Святого Духа днем и ночью, голосами немолчными. Они – предстоятели, которых Отец мой сотворил и поставил с четырех сторон от себя, чтобы они просили за всё творение – людей, скотов, зверей и птиц. Они – орлы светлые, что плещут крылами перед лицом Вечно живущего. Они – служители огнезарные, что выносят и вносят слова Бога Вседержителя.

Никакое слово не выйдет помимо них к другим ангелам, это они дают им ответ от Отца, – за исключением Михаила, Гавриила и их спутников-ангелов. Всем прочим четверо животных дают ответ и (указывают) всякое место, куда Отец посылает их.

Вот, я говорю (л. 9ra) вам: если грехи сынов человеческих умножаются на земле и Отец гневается (и желает) уничтожить мир, животные восклицают: «Свят, свят, свят Ты³⁸, Господь Саваоф! Безгневный, не гневайся! Безгрешный, не своди счеты с грешными сынами человеческими! Беззлойный, не желай зла сынам человеческим, ибо они из плоти и крови! Если Ты зриаешь на всякое беззаконие, которых много

³⁶ Такая рамка апокалиптического повествования – Христос спускается к апостолам и открывает им небесные тайны – характерна для целого ряда текстов, сохранившихся на коптском. Такова, в частности, структура гностической книги «Апокриф Иоанна» (NH III, I; BG 8502, I; NH II, I; IV, I).

³⁷ Возможно, это утверждение – наследие полемики с арианским учением, согласно которому ипостась Сына считалась тварной и вторичной по отношению к двум другим ипостасям. Выражаю благодарность магистрантам УНЦ египтологии РГГУ, подказавшим мне эту мысль.

³⁸ Форма 2 лица представляет собой отступление от этой библейской формулы. Тот же вариант («Ты свят») засвидетельствован, в частности, в коптской доксологии небесных сил, где упоминаются и «четверо бестелесных животных» (Youssef 2015, 297–298.)

перед Тобой – прощение в Твоих руках!”³⁹ Когда животные (*л. 9rb*) молят Отца, их мольба тверда, как камень адамантовый между Отцом моим и миром, так что зловолие не возносится к Отцу моему – тотчас Он перестает гневаться на мир.

Итак, друзья мои и члены, вот, я говорю вам: если бы не эти четверо животных, и эти архангелы Михаил и Гавриил, и Мария, мать моя, и Енох, писец праведности, если бы не их молитвы, что они творят за род людской, – (*л. 9va*) если бы не это, (люди) стерты были бы с лица земли за свои грехи.

Поэтому Отец мой поставил Еноха, писца праведности, к животному, у которого облик человеческий.

Если какой-то человек грешит, блудом ли, или нечистотой, или богохульством, или воровством, или убийством, или колдовством, или чародейством, – тогда одно из животных, то, что облика человеческого, взывает и просит Еноха, писца праведности, и говорит ему: “Не спеши записывать грехи (*л. 9vb*) сынов человеческих, но подожди немного, я призову архангела Михаила, и он вместе со мной будет просить Отца милосердия. Сдержись ненадолго, о Енох, я позову Гавриила, и он будет вместе со мной молить Отца всякого блага. Повремени немного, о писец праведности, я позову Илию из Фисбы, он соберет всех пророков, и мы будем умолять благодать Божью. О ты, кто угодил Богу, был преображен и вознесен в зоны света! Подожди, я позову (*л. 10ra*) Авеля первомученика, он соберет всех мучеников, и они вместе со мной будут просить Богатого милостью. О Енох, потому я и поставлен перед тобой, что мое подобие и твое – одно и то же; для того, чтобы я делал напоминание тебе. Ибо я бестелесен, а ты – плоть, и ты – житель земли”».

Ибо Бог человеколюбивый так устроил: отстранил Меффриэля ангела, он же первый писец, потому что он бестелесен, и посадил тебя (*л. 10rb*) вместо него, и вручил тебе тростник милости, чтобы ты знал слабость людей из плоти и крови.

Енох отвечает: «Поспешите, будем умолять благодать Божью». Животное в ответ говорит остальным трем животным: «Потрудитесь со мной, братья мои, ради того, кто есть образ мой. А я потружусь для пользы ваших образов. О архангелы милосердия, Михаил и Гавриил! (*л. 10va*) Соберите все воинство, и будем молить Отца благого о мире».

Если кто-то из животных взывает таким образом, голос его наполняет все воинство и четыре стороны неба.

Аминь, говорю я вам: если слышат голос его ангелы, и Михаил, и Гавриил, они спешат собрать все сонмы ангелов и всех святых. Как некий царь милосердный, вител, если слышит, что (*л. 10vb*) пленили его народ, то хочет спасти их, – так и Михаил молит за весь род людской. Так Отец отпускает грехи людей, и каждое из животных борется за тех, у кого образ их.

Ныне же, братья мои, возлюбленные мои, проповедуйте во всем мире, чтобы делались приношения и творилась милостыня во имя их».

Сказал ему Фома:

– Господи, Боже мой и Спаситель мой, открой нам их имена и день, когда ты (*л. 11ra*) поставил их, чтобы мы проповедовали их во всем мире, и возносились приношения во имя их, и творилась милостыня нуждающимся.

А Спаситель сказал ему:

– День, в который я поставил этих четырех животных, – восьмое число месяца хатхор. И он назвал их имена, и мы услышали их:

³⁹ Вариант перевода: «чтобы прощение (пришло) от Тебя». В английском переводе (Homiletica II, 33) эта фраза опущена.

– Первый – Херубиэль, второй – Зарафиэль, третий – Барухаэль, четвертый – Дотиэль⁴⁰. (л. 11rb) Вот их имена, ныне я открыл их вам, о мои святые ученики.

Воскликнуло одно из животных:

– Я Херубиэль, что переводится: Бог животворит всякого. Благословение Господа моего да будет с нами, аминь.

Второе животное сказало в ответ:

– Я Зерафиэль, что означает: Бог освещает всё. Благословение Господа нашего да будет с нами, аминь.

Третье животное воскликнуло:

– Я (л. 11va) Барухаэль, что переводится: Бог милосерден к каждому. Благословение Господа моего да будет с нами, аминь.

Четвертое животное воскликнуло:

– Я Дотиэль, что переводится: Бог дает каждому, что он у Него попросит⁴¹. Благословение Господа моего да будет с нами, аминь.

После этого сказало (первое животное) Михаилу:

– Архистратиг сил небесных! В то время, когда Бог сверг с неба Саклатабаота⁴², Господь наш повелел нам, чтобы мы (л. 11vb) помогли тебе, и мы увенчали тебя. Я Херубиэль, что переводится: херувим. Я тот, который поразил его и ослабил.

Сказало другое:

– Я Сарафуэль, которого зовут серафимом. Я тот, кто снял его вооружение и его пояс ангельский.

Сказало еще одно:

– Я Барухаэль, имя мое – херувим. Я тот, кто вручил тебе и надел на тебя пояс жизни.

Сказало четвертое:

– Я (л. 12ra) Дотиэль, которого зовут серафимом. Я тот, кто вручил тебе оружие силы⁴³.

Так предназначил нас Творец: двоих назвал серафимами, а двоих других назвал херувимами.

– Я Херубиэль. Я бросил диавола в озеро огненное, горящее огнем и серой.

– Я Зарафиэль. Я принял плат небесный из рук Бога Вседержителя и облек тебя им.

(л. 12rb) – Я Барухиэль. Я принял венец славы из рук Бога Саваофа и возложил его на твою голову.

Я Дотиэль. Я принял жезл могущества и оружие силы из руки Адоная и дал его тебе.

Ныне же, о архангел Михаил, ты, в ком милосердие Отца, знай эти дары. Как нам воздастся за то, что мы получили для тебя?

Сказал им Михаил:

– О вы, которых избрал Бог во имя мое (л. 12va) из всех небесных и поставил близ себя, – неужто я не одарю вас другими дарами, еще больше этих? Ибо Бог удостоил вас воспевать и благословлять Создателя денно и ночью. Я вхожу за завесу без доклада, а вы не удаляетесь от Господа испокон веков, с того времени, когда Он еще

⁴⁰ Первое и второе имена представляют собой производные от «херувим» и «серафим», то есть названий ангельских чинов, к которым отчасти относятся четверо животных. Третье образовано от евр. корня רָבַע 'благословлять'. Все четверо имен – Херубиэль, Серафиэль, Дотиэль и Барухаэль – засвидетельствованы в росписи капеллы четырех животных в монастыре Дейр Антоньюс (св. Антония), где животные, по распространенной в коптской иконографии модели, изображены вокруг мандорлы (Kupelian 2013, 99).

⁴¹ Основу четвертого имени דוֹתִיֵּל приведенная в энкомии этимология сопоставляет, очевидно, с греческим корнем «давать», ср. δοτήρ 'податель' (LSJ, 465a–b).

⁴² Имя составного характера. Оно объединяет имена верховного демона или правителя низших сил материального мира в апокрифах: первый компонент – Сакла (от араб. 'глупец'), второй скорее всего – производное от имени Иалдабаот.

⁴³ Вариант перевода: «победы».

не сотворил духов. Ныне же я буду молить Владетельного сокровищами, исполненного милостью, о каждом человеке, (л. 12vb) что будет помнить ваши имена и творить милостыню церкви, и являть поминание о вас, или постройт монастырь во имя ваше, — я буду молить Господа о них, чтобы они не увидели преисподней».

Склонился к коленям Спасителя Михаил, и тысячи тысяч ангелов, и мириады мириад небесных, и четверо животных, воспевая: «Свят, свят, свят Господь Саваоф!» Сказал Михаил Спасителю:

— Господи мой, (л. 13ra) благодетель! Не печаль слугу своего, меня, который знает, Господи, что ты никогда не печалил меня — со дня, когда сотворил меня. Ныне же прими от меня мольбу и просьбу: извещай четырех животных, что влекут Твою колесницу во всякое время, о каждом человеке, что помянет их, и пусть те не узнают преисподней.

Сказал Спаситель Михаилу:

— О избранный мой Михаил, домоправитель добрый! Я не отвергал никакой просьбы твоей никогда, с дней, когда (л. 13rb) поставил тебя, и не опечалю тебя никогда.

Обернулся Спаситель и сказал животным:

— Я Спаситель Иисус. Говорю вам по истине Отца моего: всякого, кто подаст приношение во имя ваше, я велю собрать в церкви первородных, что в Иерусалиме небесном. И впишу имя их в книгу жизни, чтобы дано было им возлечь на пир тысячелетний⁴⁴, и напою их всяким благом, что в царствии моем. Каждый человек, который явит (л. 13va) поминание этих четырех животных честных, славящих меня, Отца моего и Святого Духа, — обещаю вам я, Спаситель Иисус: я впишу имя их в книгу жизни, отпущу им грехи и наполню их дома всяким благом земным.

А мы, апостолы, когда услышали это, все поклонились Господу Иисусу, говоря:

— Благословен ты, Отец, что в Сыне, Сын, что в Отце, и Святой Дух, что в кафедральной церкви, во веки веков, аминь.

(л. 13vb) После этого Спаситель воссел на херувимов и вознесся в небо, а мы все смотрели ему вслед, а херувимы, серафимы, ангелы и архангелы воспевали гимн перед ним».

Вот что нашел я в доме Марии, матери Иоанна, которого зовут Марк, — там, где апостолы собираются в Иерусалиме. И я жил там, пока не удостоился воскресения Господа нашего Иисуса Христа; я провел там много дней, изучая древние книги, пока (л. 14ra) эта не попала ко мне в руки. И я подивился сим четверем животным и их великой чести, они же святые бестелесные. После этого я возвратился в Антиохию. Вот, о дети мои, что я обрел в святом городе Иерусалиме».

Итак, обратимся к изучению слов пророков и узнаем то, что они видели — о чести этих четырех животных честных.

Приди к нам сегодня, о велегласный среди пророков, Исаяя, и поведай нам (л. 14rb) о чести сих четырех животных в своем святом пророчестве: каков престол, о пророк, который возносят херувимы и серафимы? Ибо он говорит: «Он высок и превознесен. У каждого шесть крыльев»⁴⁵. Сказал пророк: «Дом полон славы Его»⁴⁶. Двумя, — сказал он, — крыльями херувимскими они закрывали свое лицо, и двумя они закрывали свои ноги, летая на других двух, и воспевали один перед другим: — (л. 14va) Свят, свят, свят Господь Саваоф! Небо и земля полны славы Твоей святой»⁴⁷.

Воистину, велика слава и честь, которую Бог даровал сим святым бестелесным, что служат службу Господу своему благостно и без усталости. А вы, пресвитеры и диаконы, соблюдайте себя тщательно при литургии в святом месте, ибо вы получили образ

⁴⁴ Ср. Лк. 22:30.

⁴⁵ Сокращенная цитата из Ис. 6:1–2.

⁴⁶ Возможно, несколько измененная цитата Ис. 6:1 или 4.

⁴⁷ Ис. 6:2–3. Цитируется не совсем точно: окончание стиха в Библии «полны славы Его».

херувимов и серафимов. Ведь они не смели глядеть (*л. 14vb*) в лицо Вечно живущего, но поднимали Его на плечах, плеща крылами перед лицом Вечно живущего и восклицая: «Свят, свят, свят Господь Саваоф! Небо и земля полны славы Твоей святой».

А вы, клирики, не глядите на плоть и кровь Господню глазами бесстыдными, но стойте с лицом, полным стыда. Ибо животные, они же херувимы и серафимы, (*л. 15ra*) суть образы диаконские.

Получи также и другое свидетельство. Он сказал: «Он послал ко мне одного из серафимов»⁴⁸. Кого же Он послал к тебе, о пророк?

«Тот, кого я увидел, высок и превознесен, и уголь в руке его, тот, который он взял щипцами с жертвенника. Он приложил его к моим устам и сказал мне: — Вот, сей коснулся твоих уст, он уберет твои грехи и очистит твои беззакония»⁴⁹.

В самом деле велика слава, что Бог даровал им, сим бестелесным честным. (*л. 15rb*) Он не только удостоил их воспевать Его, но дал им и другие великие дары.

Так и наши диаконы не дерзают коснуться тела Господня руками, а только через прокладку⁵⁰. Уголь — это тело Господне, херувимы и серафимы — это диаконы, что служат Господу своему.

Приди к нам сегодня, о Богослов евангелист, и поведай нам о том, что⁵¹ ты видел своими глазами, — о сих бестелесных святых.

«Я видел, — сказал он, — и вот престол (*л. 15va*) стоит в небе, и тот, кто сидит на престоле, видом подобен яспису и сардису⁵². И посреди престола я увидел четырех животных, и они были исполнены очей спереди и сзади. Первое животное — облик его львиный. Второе животное — облик его бычий. Третье животное подобно лицу человеческого. Четвертое животное подобно лицу орла летающего. И у каждого из них шесть крыльев, и они восклицают денно и ношно: (*л. 15vb*) — Свят Ты, свят Ты, свят Ты, Господи Боже Вседержитель, Тот, что есть, был и грядет».

И всякий раз, когда животные воздают славу, честь и благодарение Сидящему на престоле, Вечно живому, простираются ниц двадцать четыре старца и четверо животных и преклоняются⁵³ перед Агнцем, воспевая песнь Моисея⁵⁴.

И «книга лежит, запечатанная семью печатями»⁵⁵. Сказал один из старцев⁵⁶: (*л. 16ra*) Достоин Ты, Господи Боже, принять славу, честь и силу, ибо Ты создал всякую вещь, и сделалось по воле Твоей»⁵⁷.

Видишь, я не ошибся, когда говорил, что сии четверо животных суть первые воспевающие и восхваляющие, вместе с двадцатью четырьмя старцами, Творца всего

⁴⁸ Ис. 6:6. Септ.: «был послан мне».

⁴⁹ Начиная со слов «и уголь» — цитата из Ис. 6:6–7.

⁵⁰ Эта подробность известна в христианстве с древних времен и, в частности, зафиксирована в иконографии: церковнослужитель держит священные предметы не голыми руками, а через плат. Автор благодарит Зою Михайловну Дашевскую и Алексея Васильевича Журавского за эти сведения.

⁵¹ Вариант перевода: «о тех, кого».

⁵² Откр. 4:2–3. Здесь и далее цитаты из Откровения в основном совпадают с известными нам коптскими версиями Нового Завета на саидском диалекте. Для сопоставления были использованы следующие издания: Balestri 1904; Delaporte 1906; Budge 1912; Horner 1924.

Если исключить мелкие различия в орфографии, а также отступления от текста, обусловленные тем, что составитель энкомия допускает некоторую вольность в цитировании, различий оказывается немного. Конкретно об этом стихе можно заметить, что версии в изданиях Балестри, Делапорта и Хорнера передают слово «сардис» как *сардион*. Цитата в энкомии, как и текст в издании Баджа, обнаруживает более близкую к греческому оригиналу форму *сардис*.

⁵³ Откр. 4:10.

⁵⁴ Эта деталь взята из другой главы новозаветной книги Откр. 15:3, «и поют песнь Моисея».

⁵⁵ Не совсем точная цитата из Откр. 5:1.

⁵⁶ Откр. 5:5.

⁵⁷ Откр. 4:11. Видно, что составитель энкомия, как уже сказано выше, несколько вольно обращается с каноническим текстом.

сущего. «Когда четверо животных воздают славу, честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему вовеки», сказал узревший, «падают ниц двадцать четыре (л. 16rb) старца и говорят: Достойн Ты, Господи, принять славу, честь и силу»⁵⁸.

Так и на земле мы, священники, когда начинаем святую молитву, говорим так: «Возблагодарим Господа»⁵⁹, то есть «Воздадим благодарение Господу», а народ отвечает: «Достойно и праведно»⁶⁰. Так и когда сии животные воздают славу, честь и благодарение, старцы отвечают вслед за ними: «Достойн Ты, Господи, принять славу, честь и силу».

(л. 16va) Вот, мы поведали вам сполна о сих животных и двадцати четырех старцах, когда они воспевают Творца.

Может быть, ты говоришь, о друг: «Почему первое животное подобно льву, второе животное подобно тельцу, третье животное подобно лицу человеческому, четвертое животное подобно орлу летящему? Разве лев и телец больше, чем человек? Почему лев и телец больше, чем (л. 16vb) образ Божий? Хотя сказал узревший: — Первое животное подобно льву, второе животное подобно тельцу, — почему же о Господе всего: Он лев, Он что угодно, Он также человек, Он также орел?» Каким образом? Я покажу тебе это.

Сказал узревший Откровение: «А я заплакал, потому что не нашлось никого, кто откроет книгу с ее семью (л. 17ra) печатями. Сказал мне один из старцев: — Не плачь, вот, усилился лев из племени Иуды, корня Давидова»⁶¹. Ты видел конец речения: он назван львом.

Ты хочешь знать о тельце. Приведи мне сюда Луку евангелиста, врачевателя возлюбленного⁶², целителя душ наших и тел, что поражены двоедушием. «Человек», сказал он, «у которого два сына»⁶³. Кто (л. 17rb) этот человек, у которого два сына? Это праведный и нечестивый, который получил состояние и растратил его в распутстве⁶⁴. Телец закланый⁶⁵ — это Христос, который не стал сражаться с теми, кто повлек Его, и предался грешникам⁶⁶.

Ты хочешь также увидеть Его человеком? Послушай Матфея евангелиста, он свидетельствует: «Когда Иисус родился в Вифлееме Иудейском»⁶⁷. Также его сотоварищи евангелисты единогласно сказали о вочеловечении (л. 17va) Господа.

Ты хочешь видеть Его орлом летающим? Иоанн евангелист свидетельствует об этом: Дух Святой сошел на Него в образе голубя на Иордане⁶⁸.

Отец, Сын и Дух Святой суть одно и то же — Бог Вседержитель. Или ты не убедился, что Он — это всё, Он лев, Он телец, Он человек, Он орел летающий?

Иезекииль пророк, приди и будь среди нас (л. 17vb) ныне, поведай нам таинство этих четырех животных. «Я видел, — сказал он, — и вот дух идет с севера. И свет в нем, и свет вокруг него, и огонь, сверкающий молниями. И в середине его четыре животных, и подобие человека на них. У каждого из них было четыре лица, и шесть крыльев, и каждое из их лиц смотрело на четыре стороны⁶⁹, и они не оборачивались

⁵⁸ Откр. 4:9–10.

⁵⁹ Эта формула приведена по-гречески.

⁶⁰ Также приведено по-гречески.

⁶¹ Откр. 5:4–5.

⁶² См. Кол. 4:14, где евангелист Лука назван врачом.

⁶³ Лк. 15:11, начало притчи о блудном сыне.

⁶⁴ Лк. 15:13.

⁶⁵ Лк. 15:23.

⁶⁶ Лк. 22:49–51.

⁶⁷ Мф. 2:1.

⁶⁸ Ин. 1:32.

⁶⁹ Вставка в английском переводе: «в (одну из) четырех сторон» (Homiletica II, 41).

в своем ходе, и рука человеческая под их крыльями. И вот (*л. Ira*)⁷⁰ подобие их лиц: одно — лицо человека, другое — лицо тельца, третье — лицо орла, четвертое — лицо льва. И вот, колесо на земле, и держится оно на четырех животных, исполненных очей со всех сторон. Когда ходят четверо животных, ходят и сами колеса. Когда поднимаются животные с земли, поднимаются и сами колеса»⁷¹.

(*л. Irb*) Видишь, о возлюбленный, сколь многие свидетельствовали мне об этих четырех животных, так что невозможно упомянуть каждого. Подобие человека, что на четырех животных, — это Господь Саваоф, которого Исайя увидел сидящим на престоле своем, высоко и превознесенном. А колесо — то, которому Адонай Мессия дал имя «Келькель»⁷².

И смотрите на это великое чудо, о возлюбленные мои. С начала мира, (как говорят) все, кто видел сих четырех животных, (*л. Iva*) — будь то пророк, будь то патриарх, даже и в Новом Завете, — никто не видел Бога, кроме сих животных. Чтоб ты знал, какова их слава и честь: они никогда не оставляют Господа, как другие ангелы, посылаемые на служение для тех, кто унаследует спасение, как засвидетельствовал учитель, апостол Павел⁷³. Они выше ангелов, выше всех сонмов небесных. (*л. Ivb*) Кто из всех мудрецов мира сможет рассказать о славе их и чести их? О бестелесные святые и благословенные! Ибо никто не равен им, кроме святой Девы Марии.

О евангелист Иоанн, приди, будь среди нас сегодня и поведай нам, как исполнилось то, что видел. «Когда Агнец принял книгу, — сказал он, — простерлись ниц четверо животных и двадцать четыре старца, поклонились и воспели песнь новую: (*л. 2ra*) Достоин Ты принять книгу и открыть ее печати»⁷⁴.

О певцы благословенные и служители верные! Я дивлюсь, о возлюбленные мои, и телом и духом ужасаюсь великой славе, которую Бог даровал сим бестелесным. Ничто из всего, что Бог назначил, не входит и не выходит помимо этих четырех животных. «Каким образом?» скажешь ты. Сказал Созерцатель тайств: «Я видел, когда открыл Агнец одну из печатей. Я услышал (*л. 2rb*) голос одного из четырех животных, как гром, говорящий: Приди. И вот, конь белый, и у сидящего на нем лук в руке, и дан ему меч⁷⁵. Он вышел победно и победил»⁷⁶.

Теперь ты видишь эти свидетельства, о мой возлюбленный. Получи и второе свидетельство. «Когда Агнец открыл вторую печать, я услышал голос второго животного: Приди. И вышел конь рыжий, и тому, кто сидит на нем, дано (*л. 2va*) забрать мир с земли, чтобы убивали друг друга»⁷⁷. Ты видишь теперь, что никакое слово не входит и не выходит помимо них — кто победоносен, кто победил, кто победит и заберет мир с земли⁷⁸.

Получи и третье свидетельство. «Когда Агнец открывал третью печать, я услышал, как третье животное говорит: Приди. И вот, конь черный, и у того, кто сидел на нем, была (*л. 2vb*) мера в руке. Я услышал голос посреди четырех животных: Мериу пшеницы на статер и три меры на статер, а масла и вина не губи»⁷⁹. Ты видишь, именно они возвещают ангелам, кто погибает и кто погибнет, пока живет мир, — они, поставленные над жизнью людей. Поэтому я и сказал, что сии животные дают ответ ангелам Бога Вседержителя.

⁷⁰ Отсюда начинается текст листов, хранящихся в Берлинском музее.

⁷¹ Иез. 1:4–19.

⁷² Иез. 10:13. В Септуагинте Γεγγελ, от евр. גלגל 'колесо', 'вращающийся круг'.

⁷³ Евр. 1:14.

⁷⁴ Откр. 5:8–9, в сокращении.

⁷⁵ сүвє. Это отступление от текста Откр. В оригинале «венец», и во всех коптских версиях переведено κлом. Возможно, составитель несколько переместил фразы: «и дан ему меч» — слова из стиха 4.

⁷⁶ Откр. 6:1–2.

⁷⁷ Откр. 6:3–4.

⁷⁸ Здесь объединены конечные фразы стихов 2 и 4.

⁷⁹ Откр. 6:5–6.

Получи и еще одно (*л. 3ra*) свидетельство. Он сказал: «Когда Агнец открывал четвертую печать, я услышал голос четвертого животного: Приди. И вот, конь бледный, и у того, кто сидит на нем, имя Смерть, и преисподняя следует за ним. И дана была ему власть над четвертой частью земли, чтобы убивать их мечом, недородом и зверями земными»⁸⁰.

Итак, о возлюбленные мои, теперь вы слышали все эти свидетельства о сих четырех животных — что они не отходят от того, кто сотворил их, и передают и принимают слова Господа Саваофа. Вы будьте им сынами, а они пусть будут вам опорой и предстателями. Ныне же помогайте бедным, каждый по силе своей, во имя сих святых животных, и Бог зачтет вам это в праведность.

И еще сказал созерцатель истины, сын грома⁸¹: «Я увидел храм открытый и скинию свидетельства на небе, и вышли семь ангелов — те, у которых (*л. 3va*) семь последних язв. И сказало одно из четырех животных, когда вручило семи ангелам семь золотых чаш, полных гнева Бога живого»⁸².

Вот, я поведал вам, что сии святые животные суть уста Бога Вседержителя, и есть у них вольность перед Ним. И теперь молитесь постоянно сим четырем животным, а они вознесут нашу мольбу к Богу Вседержителю, тому, которого они воспевают гимном (*л. 3vb*) победным: — Свят, Свят, Свят Ты, Господь Саваоф! Небеса и земля полны святой славы Твоей».

Потом он еще сказал: «Я услышал голос от подножия престола: Хвалите Господа, все слуги Его, боящиеся Его, малые и великие. И я услышал голоса, как (шум) вод многих и как гром, восклицающий: Аминь, аллилуйя! Воцарился Господь Бог Вседержитель. Возрадуемся, возвеселимся и воздадим Ему славу»⁸³. Воистину, велика слава и честь сих четырех животных (*л. 4ra*) бестелесных, святых.

О это четыре, число великое! Ибо как «семь» велико у евреев и «три» велико у нас, христиан, — (так) после трех нег ничего более великого, чем четыре. Поэтому Бог так устроил: четыре ветра небесных, и ангелы держат их. Четыре потока водных, четыре сосуда воды, которые Елисей возлил на жертву всесожжения и омыл ее⁸⁴. Четыре митрополии есть, четыре престола архиепископских, которые Бог учредил изначально⁸⁵. (*л. 4rb*) Четыре евангелиста есть, четыре евангелия. Четыре конца суть крест. Четыре угла в небесном Иерусалиме. Четверо животных держат престол Господа Саваофа, плеча крылами перед лицом Вечно живущего. И четыре лица у каждого из них, и они смотрят на четыре стороны земли своими лицами, чтобы предстоять за тех, у кого их образ.

Сравним сих четырех животных с четырьмя евангелиями. Мы обнаружим, что они воистину подходят друг другу. Лицо человеческое отнесем к Матфею (*л. 4va*) евангелисту, тому, кто в начале написал так: «Книга рождения Иисуса Христа, сына Давида, сына Авраамова»⁸⁶. Лицо тельца отнесем к (Евангелию) от Марка, Петр проповедовал его письменно, а Марк записал его, как Иаков проповедовал (Евангелие) от Матфея. Лицо львиное отнесем к (Евангелию) от Луки, о котором Павел говорит,

⁸⁰ Откр. 6:7–8.

⁸¹ В Новом Завете Иисус называет Иоанна и его братьев «сынами грома» (Мк. 3:17, Лк. 9:54).

⁸² Откр. 15:7.

⁸³ Откр. 19:5–7.

⁸⁴ Эпизод взят из 3 Цар. 18:34. Но там действует пророк Илия, предшественник Елисея.

⁸⁵ В Римской империи выделялись пять главных епископских престолов (пентархия). Возможно, имеется в виду именно эта концепция, но составитель энкомия исключает из пентады Константинопольский престол как враждебный монофизитской конфессии, к тому же не столь древний, как престолы Александрии, Рима, Антиохии и Иерусалима, а значит, не «изначальный».

⁸⁶ Мф. 1:1.

именуя его прозвищем: «Я один из племени Вениамина⁸⁷, льва рыкающего»⁸⁸. Лицо орла отнесем к (Евангелию) от Иоанна, (*л. 4vb*) ибо он провозгласил Евангелие, глядя в воздух, где летают орлы и (другие) птицы⁸⁹. Вы увидели, что все эти имена согласуются и подходят сим четырем бестелесным святым животным.

Ныне же будем во имя их пригревать бедных и нуждающихся, будем одевать тех, что наги, и давать приношение во имя их. Будем переписывать их книгу, чтобы они вписали наше имя в книгу жизни⁹⁰. И того, кто напоит (хоть) одного чашей холодной воды во имя их, они напоят водой из источника воды живой⁹¹.

А те, животные сии (*л. 5ra*) суть ученики небесных. Уста нелживые сказали: «Кто подаст милостыню во имя их, хотя бы ломоть хлеба, тем Я не дам узнать преисподнюю». Дай хлеба, о возлюбленный, и получи рай. Подавай приношение и причащайся в церкви первородных, записанных в небесах. Перепиши их книгу и отдай церкви во имя их — и они сотрут рукописание твоих грехов, как будто ты сегодня родился, и впишут твое имя в книгу жизни, ибо ты явил память о них на земле. Они (*л. 5rb*) станут тебе заступниками в день нужды твоей. Если кто-то здесь одевает нагого во имя четырех животных, оденут его в одеяние света⁹². О возлюбленный, кто те роды на Сионе, что наги из-за Бога? Кто те роды на Сионе, что больны и лежат на улицах, и нет при них человека⁹³? Домочадцы в Иерусалиме небесном — те, кто обитает на земле, кто подает бедным во имя четырех бестелесных святых животных.

Что сравнится (*л. 5va*) с милостыней, о возлюбленный мой и усердный к учению? Блажен человек, совершивший труд милостыни. Он сделал Бога помощником себе, и Он не оставит его. Товит потрудился ради нее⁹⁴ — Господь послал ангела Своего к нему и дал свет его глазам⁹⁵. Уподобился ему Корнилий — и удостоился видеть ангела⁹⁶. Иов потрудился ради нее, Господь удвоил его имущество и положил ему память, чтобы она длилась до скончания века сего⁹⁷. Вспомни о Ниневии⁹⁸, ненавистнике Лазаря: он попросил каплю воды охладить (*л. 5vb*) язык, и не дали ему⁹⁹. Адония,

⁸⁷ Рим. 11:1.

⁸⁸ Здесь составитель, судя по всему, допускает некоторую натяжку. Вениамин в Библии сравнивается с другим хищным зверем — волком (Быт. 49:27). Возможно также предположить отсылку к некоему неизвестному нам апокрифу.

⁸⁹ Отождествление четырех животных Апокалипсиса с четырьмя евангелиями, как известно, восходит к Иринею (Против ересей. III. 11. 8). Подобную параллель проводит Иероним: человек (ангел) ассоциируется у него с евангелистом Матфеем, лев — с Марком, бык — с Лукой, орел — с Иоанном. После того как вошла в обиход Вульгата, это толкование широко распространилось в Западной церкви с середины V в. В искусстве, особенно в коптском, распространено изображение четырех животных как атрибутов или символов евангелистов (van Moorsel 1978, 326).

⁹⁰ Ср. Откр. 21:27.

⁹¹ Ср. Мф. 10:42; Мк. 9:41.

⁹² Представление об эсхатологических небесных одеждах, приготовленных праведникам в раю, нередко отождествляющихся с первоначальными одеждами Адама и Евы, широко распространено как в иудейской, так и в раннехристианской экзегезе (Juhl 1996, 141–142). Подробнее об этом см. Smagina 2018, 142–149.

⁹³ Смысл не совсем ясен, но, возможно, имеется в виду то же, что и в Пс. 36:25, «я... не видал праведника оставленным и потомков (букв. «семени, рода») его просящими хлеба».

⁹⁴ Здесь и ниже стоит слово **нйнтс**, которое издатели понимают как предложную конструкцию с местоименным суффиксом 2 л. ж.р.: «через тебя», т.е. через милостыню (Homiletica II, 46). Но такое понимание представляется несколько странным. Может быть, следует предположить здесь описку, вместо **нйнтс**, и переводить «ради нее».

⁹⁵ Товит. 1:16–18, 11:12–14.

⁹⁶ Деян. 10:2–7.30–32.

⁹⁷ Иов. 29:12–16, 42:10.

⁹⁸ Вообще говоря, **нйнеун** — топоним «Ниневия». Но есть текст, где это слово употребляется как имя богача в притче о Лазаре (Homiletica II, 46, п. 71).

⁹⁹ Лк. 16:19–24.

сын Давида, возненавидел трех людей (и не) позвал их на пир¹⁰⁰ — он потерял царство и также повредил своей душе в этом мире¹⁰¹.

Ныне же пребудьте с сотрудниками в любви и милости. Даже если ты беден и нет у тебя ничего, иди в церковь, трижды сотвори молитву во имя Господа нашего Иисуса Христа и сих четырех святых животных. Стань милосердным к каждому, как сказал Павел, уста благоуханные: «Любовь никогда не проходит»¹⁰².

Да будем мы (*л. bra*) любящими, как Товит, странноприимными, как Авраам, нищелюбивыми, как Иов. Если мы милосерствуем бедным во имя сих четырех животных, мы и сами будем достойны воспевать с ними: «Свят, свят, свят Господь Саваоф, небо и земля полны Его славы святой».

А Господь Иисус Христос да благословит всех вас, от мала до велика, и прибавит вам блага, и детям вашим, и приумножит всех вас, каждого, кто собрался (*л. brb*) сегодня в это святое место, и удостоит вас услышать тот блаженный голос: «Придите, благословенные Отца, и унаследуйте царство, уготованное вам от создания мира»¹⁰³. Это да будет нам всем, да обречем это мы все через Иисуса Христа, Ему же слава, честь и поклонение; и Отцу Его благому, и Святому Духу животворящему и единосущному, ныне и присно¹⁰⁴ и во веки веков, аминь.

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Следует сказать, что не только в раннехристианских писаниях, но и в иудейской экзегезе засвидетельствованы толкования, где четверо «хайот» (живых существ, животных) оказываются важным элементом ангелологии и небесного мира. Можно привести хотя бы следующее толкование в одном из мидрашей, обнаруживающее параллели также в мидрашах на Псалтирь и Исход, в книге Танхума:

«Четверо могучих есть. Могучий среди птиц — орел, могучий среди домашних животных — бык, могучий среди диких зверей — лев, самый могучий среди всех — человек. И все они приняли Бога и утвердили Его престол»¹⁰⁵.

Примечательно, что это толкование, основанное на образах Иез. 1, следует структуре как называемых числовых притч. Более того, возникает догадка, что оно построено как контрастная параллель к речению Притч. 30:24–28: «Четверо малых есть на земле, но они мудрее мудрых» (перечисляются четыре живых существа: муравьи, даманы, саранча, ящерица или паук).

В раннехристианской литературе, включая коптские тексты, засвидетельствовано представление о верховном ангеле (или ангелах), служащих посредниками и ходатаями перед Богом за человечество. Так, заступниками, молящими Бога за людей, предстают архангел Михаил и подвластное ему небесное воинство в апокрифе «Мистерии Иоанна, апостола и святого девственника»¹⁰⁶.

В апокрифах на основе Танаха, начиная с самых ранних, верховные ангелы (Иаозель в псевдоэпиграфах, Метатрон в книгах Енохова цикла) выполняют, помимо прочих, функцию правителя и защитника творения¹⁰⁷.

На примере данного энкомия легко можно заметить, что четверо животных выполняют ту же функцию — заступаются перед Богом за живущих на земле. Но здесь наблюдается особенность, которую предположительно следует отнести к специфически

¹⁰⁰ 3 Цар. 1:10.

¹⁰¹ 3 Цар. 1:41–53; 2:25.

¹⁰² 1 Кор. 13:8.

¹⁰³ Мф. 25:34.

¹⁰⁴ Букв. «во всякое время».

¹⁰⁵ Strack, Billerbeck 1926, 799.

¹⁰⁶ Budge 1913, 61.

¹⁰⁷ Orlov 2017, 187–188.

египетским чертам: за людей заступает только одно из животных, «образа человеческого». Остальные три ходатайствуют за живых существ своего «образа».

Хотелось бы остановиться на некоторых мифах и персонажах апокрифической литературы, на представление о которых мог повлиять культ четырех животных.

Во 2-й книге Еноха есть схожие персонажи — шестикрылые «духи летящие», которые влекут колесницы Солнца и Луны¹⁰⁸. В пространной редакции книги (по мнению исследователя, более поздней, чем краткая) фигурируют две птицы о двенадцати крыльях, «Финекс и Халкедрий», существа зооморфного образа¹⁰⁹. Такие фантастические существа, разумеется, не редкость во многих мифологиях. Но на мысль о преемственности наводит их схожая роль: птицы влекут колесницу Солнца. Кроме того, есть основание полагать, что по крайней мере греческая версия книги выполнена в Египте. На это указывает, в частности, египетское название месяца в датировке.

Уже много раз писалось, что образ ревнивого Бога из исторических книг Библии трансформировался у гностиков в образ низшего Демиурга, не обладающего высшим знанием. Нередки случаи, когда небесные силы, составляющие окружение Бога в каноне и апокрифах, в гностических книгах тракуются как низшие духи из окружения Демиурга. Если вспомнить, сколь отрицательно гностики относились ко всему материальному, становится ясно, что зооморфный облик тетрады небесных сил играет в этой трансформации немаловажную роль. Подобное толкование образа четырех животных особенно явно обнаруживается в трактате «О происхождении мира» (NH II, 5, 105.1–20):

«Перед своим жилищем он (Саваоф) создал великий престол на колеснице четырехликой, которая зовется Херувим. А у херувима восемь форм по его четырем углам: форма льва, форма тельца, форма человека и форма орла, так что все формы составили шестьдесят четыре формы. И семь архангелов, что стоят перед ним. Он восьмой, и есть у него власть. Все формы составляют семьдесят два. Ибо от этой колесницы получили образ (tupos) семьдесят два бога. Они получили образ, чтобы править над семьюдесятью двумя языками народов. А на том престоле он создал и других ангелов, образа драконьего, и зовутся они Серафимы, и славят его во всякое время»¹¹⁰.

Литература / References

- Balestri, P.J. (ed.) 1904: *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica musei Borgiani*. Vol. III. Romae.
- Budge, E.A.W. (ed.) 1912: *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt*. London.
- Budge, E.A.W. (ed.) 1913: *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*. London.
- Budge, E.A.W. (ed.) 1915: *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. London.
- Chojnacki, S. 1981: The four living creatures of the Apocalypse and the imagery of the Ascension in Ethiopia. *Bulletin de la Société d'archéologie copte XXIII* (1976–1978), 159–181.
- Crum, W.E. 1939: *A Coptic Dictionary*. Oxford.
- Cramer, M., Krause, M. (Hrsg.) 2008: *Das koptische Antiphonar (M 575 und P 11967)*. Münster.
- Delaporte, L. (ed.) 1906: *Fragments Sahidiques du Nouveau Testament: Apocalypse*. Paris.
- Deputydt, L. 1993: *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*. Vol. I–II. (Corpus of Illuminated Manuscripts, 4–5; Oriental Series, 1–2). Leuven.
- Dunand, F., Lichtenberg, R. 2005: *Des animaux et des hommes. Une symbiose égyptienne*. Avec la collaboration de A. Charron. Paris.

¹⁰⁸ Vaillant 1952, 12, 16.

¹⁰⁹ Vaillant 1952, 90. Возможно, здесь допустимо говорить о позднейшем влиянии на первоначальный текст: у птиц «образы» львов, при том что голова, хвост и ноги «коркодилу». Создается впечатление, что на описание вторично наложилась деталь облика четырех животных.

¹¹⁰ Layton 1989, 44.

- Grooth, M.J. de, Moorsel, P.V. van 2000: The lion, the calf, the man and the eagle in Early Christian and Coptic art. In: P.V. van Moorsel (ed.), *Called to Egypt: Collected Studies on Paintings in Christian Egypt*. Leiden, 115–38.
- Halkin, F. (ed.) 1977: *Douze récits byzantins sur saint Jean Chrysostome*. (Subsidia hagiographica, 60). Bruxelles.
- Horner, G.W. 1924: *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect otherwise called Sahidic and Thebaic*. Vol. VII. Oxford.
- Hyvernat, H. (ed.) 1922: *Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici photographice expressi*. Vol. I–LVI. Romae.
- Juhl, D. 1996: *Die Askese im Liber Graduum und bei Afrahat. Eine vergleichende Studie zur frühsyrischen Frömmigkeit*. Wiesbaden.
- Khs-Burmester, O.H.E. 1967: *The Egyptian or Coptic Church. A Detailed Description of her Liturgical Services and the Rites and Ceremonies Observed in the Administration of her Sacraments*. Le Caire.
- Kropp, A.M. 1931: *Ausgewählte koptische Zaubertexte*. Bd. I. Textpublikation. Bruxelles.
- Kühnel, B. 1992: Das Kreuz mit Christus und den vier Wesen, ein nubisches Motiv und sein Bildkreis. *Oriens Christianus. Hefte für die Kunde des christlichen Orients* 76, 186–226.
- Kupelian, M. 2013: On the four apocalyptic creatures in Coptic art. In: Y.N. Youssef, S. Moawad (eds.), *From Old Cairo to the New World. Coptic Studies Presented to Gawdat Gabra on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*. Leuven–Paris–Walpole (MA), 97–109.
- Lantschoot, A. van 1947: Un texte palimpseste de Vat. copte 65. *Le Muséon* 60, 261–268.
- Layton, B. (ed.) 1989: *Nag Hammadi Codex II, 2–7. Together with XIII, 2**, *Brit. Lib. Or. 4926(1)*, and *P. Oxy. I, 654, 655*. Vol. II. *On the origin of the world, Expository treatise on the soul, Book of Thomas the Contender*. (Nag Hammadi Studies, XXI). Leiden–New York–København–Köln.
- Loos, M. 1974: *Dualist Heresy in the Middle Ages*. Prague.
- Meshcherskiy, N.A. 1964: [On the history of the text of the Slavic Book of Enoch: traces of Qumran monuments in Byzantine and Old Slavonic literature]. *Vizantijskiy vremennik [Byzantine Chronicle]* 24 (49), 91–108.
- Мещерский, Н.А. К истории текста славянской книги Еноха: следы памятников Кумрана в византийской и старославянской литературе. *Византийский временник* 24 (49), 91–108.
- Moorsel, P.P.V. van 1978: The Coptic apse-compositions and its living creatures. In: *Études nubiennes. Colloque de Chantilly, 2–6 Juillet 1975*. (Bibliothèque d'études de l'IFAO, LXXVII). Le Caire, 325–333.
- Müller, C.D.G. 1959: *Die Engellehre der koptischen Kirche. Untersuchungen zur Geschichte der christlichen Frömmigkeit in Ägypten*. Wiesbaden.
- Orlov, A.A. 2017: *Yahoel and Metatron. Aural Apocalypticism and the Origins of Early Jewish Mysticism*. (Texts and Studies in Ancient Judaism, 169). Tübingen.
- Pierpont Morgan, J., Hyvernat, H. 1919: *A Check List of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*. New York.
- Rosenstiehl, J.-M. 1983: La chute de l'Ange (Origines et développement d'une légende; ces attestations dans la littérature copte). In: J.E. Ménard (éd.), *Écritures et traditions dans la littérature copte: Journée d'études coptes, Strasbourg 28 mai 1982*. (Cahiers de la bibliothèque copte, 1). Louvain, 37–60.
- Rudolph, K. 1968: Der gnostische «Dialog» als literarisches Genus. In: P. Nagel (Hrsg.), *Probleme der koptischen Literatur*. (Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1968/1). Halle (Saale), 85–107.
- Sidorov, A.I. (ed.) 2007: *Drevnie zhitiya svyatitelya Ioanna Zlatousta. Teksty i kommentariy [Ancient Hagiographies of John Chrysostom. Texts and Commentary]*. Moscow.
- Сидоров, А.И. (ред.). *Древние жития святителя Иоанна Златоуста. Тексты и комментарий*. М.
- Smagina, E.B. 2018: [The nudity of hermits in monastic literature and its symbolic value]. *Vostok. Afroaziatskie obshchestva: istoriya i sovremennost' [Oriens]* 6, 142–149.
- Смагина, Е.Б. Нагота отшельников в письменных источниках и ее символическое значение. *Восток. Афро-азиатские общества: история и современность* 6, 142–149.
- Stegemann, V. 1934: *Die koptischen Zaubertexte der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer in Wien*. Heidelberg.
- Stone, M.E. 2006: Jewish tradition, the pseudepigrapha and the Christian West. In: M.E. Stone, *Apocrypha, Pseudepigrapha and Armenian Studies. Collected Papers*. Vol. I. *Apocrypha, Pseudepigrapha, and Dead Sea scrolls*. (Orientalia Lovaniensia analecta, 144). Leuven–Paris–Dudley (MA), 41–61.

- Strack, H.L., Billerbeck, P. 1926: *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*. Bd. III. *Die Briefe des Neuen Testaments und die Offenbarung Johannis*. München.
- Vaillant, A. 1952: *Le Livre des secrets d'Hénoch. Texte slave et traduction française*. (Textes publiés par l'Institut d'Études slaves, IV.) Paris.
- Wickett, E. 2012: *Seers, Saints and Sinners. The Oral Tradition of Upper Egypt*. London—New York.
- Youssef, Y.N. 2015: La doxologie des êtres célestes et son importance liturgique. In: A. Boud'hors, C. Louis (eds.), *Études coptes XIII. Quinzième journée d'études (Louvain-la-Neuve, 12–14 mai 2011)*. (Cahiers de la bibliothèque copte, 20). Paris. 295–305.

Eugenia B. Smagina,
Institute of Oriental Studies, Russian Academy
of Sciences, Moscow, Russia

Е. Б. Смагина,
к. филол. н., зав. отделом истории и культуры
Древнего Востока Института
востоковедения РАН,

E-mail: esmagi1954@gmail.com

Москва, Россия